

非英语专业本科生传统文化翻译能力的质性研究

黄勇 白帆帆 刘云云

(西安理工大学 人文与外国语学院 陕西西安 710048)

摘要: 本研究针对大学生学习中国传统文化翻译时遇到的困难,采用质性研究方法对某大学部分非英语专业本科生进行访谈,使用 Nvivo11 对访谈内容进行质性分析,总结学生文化翻译中存在的问题,并为中国传统文化在高校英语教学的融入提出方法和建议。

关键词: 中国传统文化; 翻译能力; 质性研究

1. 引言

《国家中长期教育改革和发展规划纲要》是 2010 年由国务院颁布实施的,其中明确指出要“积极推进文化传播弘扬优秀传统文化,发展先进文化”,要求高校重视培养学生的跨文化交际意识与能力,使学生成为文化交流的使者,通晓中国文化,也有能力用英语介绍中国优秀传统文化,达到让世界真正了解中国的目的。但长期以来,我国的外语教学更多的强调英语文化的导入,存在中国文化失语的现象,也造成大学生的中国文化翻译能力存在不足(王守仁, 2020)。

针对上述现状,学者们也从不同角度来进行相关研究。有学者对非英语专业研究生的文化外译能力进行研究,发现学生表层文化内容翻译能力尚可,但深层文化内容翻译能力严重不足,影响学生母语文化翻译能力的主要因素仍然是其英语水平(孙海洋等, 2020)。沈洪木(2017)的研究指出要引导学生从自身的文化视角反思跨文化体验,实现课堂教学与网络学习的无缝对接,并通过开展情景剧展演的实践环节,提高学生的思辨能力与跨文化交际能力。2021 年 5 月,北京外国语大学成立了“国家翻译能力研究中心”,在理论层面上将中国文化翻译能力定义为一种国家行为能力。很多高校也开设了相关课程来提升学生的跨文化交际能力,并取得丰硕的成果。

本课题组所在的高校开设了多门相关课程,培养学生的跨文化交际能力,其中有一门英语拓展课程是用英语讲授中国文化,通过比较英汉两种语言的异同,向学生讲授基本翻译知识,传授翻译的方法和技巧,提高学生的文化翻译能力。因此,在选材方面重点介绍有关中国文化的英语资料,通过阅读和翻译练习来提高学生的语言素养,帮助学生掌握传统文化知识,成为具有国际视野和习得了先进文化的优秀人才。

2. 研究方法和研究问题

本课题组在课程结束后,通过访谈的形式对学生的文化翻译能力和对课程的建议进行研究。研究中采用质性研究方法,使用的软件 Nvivo11,该软件通过编码对原始材料进行深入挖掘,捕获其中包含的信息,对研究的现象进行解释。

研究对象为西部某高校非英语专业的 9 名同学,所选取的学生为随机抽取,有两位同学来自于网络专业、一位来自于电气专业、两位力学专业、一名通信专业、一名新媒体专业和三名计算机专业本科生,年龄在 20 岁左右。数据收集方式是进行深度访谈,访谈以面对面单独访谈形式进行,学生访谈录音累计时长 90 分钟。平均每个学生访谈对象约 10 分钟,学生访谈由 2 位研究者共同完成。

访谈问题如下:

1) 通过英语中国文化课程的学习,您有哪些收获?

2) 请您谈谈你认为翻译学习的困难有哪些?

3) 请您谈谈您在考试时翻译题目遇到的困难有哪些?

4) 在您用英语表达中国传统文化时遇到的问题有哪些?

5) 请谈谈对与中国传统文化相关英语课程和教学的建议?

3. 研究过程

制定访谈提纲(提纲内容包括在整个学习工程中的情感状态的变化、与教师和其他同学的互动情况)之后,进行了为期一周的访谈环节,访谈中鼓励学生在访谈的过程中充分表达自己的观点。访谈结束后,课题组收到了 120 分钟的访谈记录,文字转写后约形成约 1 万字的文本素材。随后利用 Nvivo11 中“从下到上”的编码方式,对访谈记录进行编码,并对结果进行分析。

研究具体步骤如下:第一步是开放式编码。将 9 名学生的访谈记录导入到 Nvivo 11 中,仔细阅读访谈资料,进行词频查询,并对访谈记录中具有明显特征的语句进行开放式编码,形成自由节点。例如,“对中国传统文化翻译时有些专业术语不懂”把学生在学习过程中的表现作为自由节点,一共得到了 13 个自由节点(表 1)。第二步是轴心式编码。对得到的自由节点进行分析、概括,各个自由节点之间相互对比和调整,分别抽象出一组概念,形成的主题节点是对自由节点的解释。

名称	材料来源	参考点
翻译学习的困难有哪些	1	1
词汇量	1	5
专业术语	1	7
英语中国文化课程的学习的收获	1	1
词汇和表达	1	8
用英语表达中国传统文化时遇到的问题	1	9
翻译方法	1	3
文化差异	1	6
与中国传统文化相关英语课程和教学的建议	1	10
实践	1	5
在考试时翻译题目遇到的困难	1	9
词汇	1	2
时间	1	1

表 1 一级节点及其下属的二级节点编码

本次访谈共有 5 个问题,对访谈文本进行相应的词频分析之后,以下对这些问题进行逐一总结。

问题 1 学生在本课程中的收获

参加访谈的学生均为理工科学生,普遍反映学习本课程之前对于中国传统文化课程只有简单的了解,通过本学期的学习之后,他们了解到它不仅仅在中国悠久的历史上占很重要的地位,同时中国文化所蕴含的思想观与价值观也潜移默化的塑造着生活的各个环节,比如唐诗、宋词、茶文化等主题。在中国文化翻译过程中也学习到了传统文化中英语和汉语的差异和共同点,各自语言的特点,

以及一些词所能表达的不同形式,这种学习方式增加了学习中国传统文化的兴趣。

问题2 翻译学习中的困难

翻译是两种语言之间的灵活转化,对理工科学生而言难度较大。从访谈来看主要有三个困难,一个困难就是思维转变有点难,表达英语语句,汉语汉语的说法,基于有意识的思维,有时候就可能转变不过来。因为语言文化的差异就很容易有。第二个就是自身的文化修养还不太够,对外国文化的了解不够深入。第三个问题是一个准确性和有限性,对原文理解的准确性和有限性,导致文章翻译不够准确。

问题3 考试时翻译题型遇到的困难

主要分为两个难点。一个是由于词汇量不够,对于有些单词完全不认识,从而影响整体的翻译工作。主要是专业术语的表达,一些特定词汇都有专业术语,还有翻译时有时候题量大,任务重,写不完,还有文化差异,翻译时汉语习惯的影响较大,这样就比较失分。第二是它句子或者段落可能会与上下文有联系,对上下文的翻译过程中上下文衔接不够紧密,连贯性较差。

问题4 英语表达中国传统文化时遇到的问题

主要有两个问题,一是自己本身对传统文化的了解只停留在表面,给外国友人讲述时,感觉自己很多地方也不清楚。二是由于缺乏有关词汇,对一些传统的习俗传统的专业的词汇不会表达。

问题5 对中国传统文化英语课程教学的建议

这部分建议比较多。首先在教学过程中能否让学生能亲自去企业实践一下与传统文化相关的内容。学生对上课最深的就是本学期的茶文化的相关知识,因为老师带了一套茶具进行了展示。对于课程和教学来说,亲临其境才会有更加有效率的教学,也才能更加有效率的学习。

其次,由于中国传统文化博大精深,而且各组成部分相互串联,具有很强的整体性。这就要求教师不仅需要要在传统文化的某一领域深入研究,更要求教师广泛涉猎中国传统文化。这种在文化广度和深度上的双重要求大大提高了教师的教学难度,在教学设计时,往往将传统文化分割为不同的模块,只谈文化的表现形式,忽略了各种形式间的内在联系。加之课时很有限,造成每一章的内容都是不够深入,比较停留在表面,深入的东西没有讲到。

此外,教学过程中学生的学习主动性不强。中国传统文化课程开展过程中教师偏重于理论讲解,教学模式多为以教师为主体,弱化了学生的学习主体性;课程的实践属性弱,对传统文化的现实意义关注不多,授课内容难以被应用于生产和生活实际,导致学生学习缺乏足够的动力。

本研究还发现如下问题:学生大多认为词汇中的专业术语和文化中一些较为深层次的文化难以表述;学生用英语翻译表层母语文化的能力显著地优于其深层文化翻译能力,深层文化外译能力严重不足;学生对课堂沉浸式教学特别有兴趣;学生对中国文化和中国文化外译均持积极的态度,但他们学习英语的动机一般,英语课堂和学习中接触到的中国文化相关内容非常少。

学生希望可以多增加中国传统文化的课程,不只是选修课。虽然与学生母语文化翻译能力显著相关的仅有他们的英语水平,但大部分学生还是建议英语课程中能够增加更多有关中国文化的内容。还有学生建议,要结合本课程特点,用生活中相关的实例信息来进行互动。让学生重新观察自己周围的人和事,和课文中所提到的中国传统文化

结合起来,然后在情景中学会这些事物/事件的英文表达。

4、研究启示

首先,英语教师要转变观念。教师在教学中不仅要重视学生的语言运用能力的提高,还应重视在此过程中培养学生的家国情怀,传承中国文化。教师要注意中西文化的交流、对比和融合,帮助学生在传承本国传统文化的同时了解外来文化,并促进语言的学习。提高教学中融入中国传统文化积极性和实际行动力,在课程设计时在教学内容中结合课程思政的要求,既要了解西方文化,也要熟悉中国文化,学贯东西的师资为提升大学生的跨文化交际能力提供了保障。

其次,学生在学习英语时,在教师的组织下思考将中国的传统知识与英语进行有机结合,通过语言之间的对比来帮助自身学习语言,同时进一步了解我们中国民族的传统文化的内涵,进而弘扬中国的传统文化,这也是课程思政的重要体现。这部分内容也可以与实践教学相融合,创新实践教学模式,拓展学习空间,引导学生深入社会实践,弥补课堂教学在时间和空间上的不足,提高学生的学习主动性。

在教学手段方面,可以引入体验式学习模式,激发学生的课堂参与积极性。中国传统文化有多样的表现形式,如饮食、服饰、戏曲、书画、武术等,教师可以通过传统技能训练、角色扮演等方式将其引入体验式课堂,比如大学生很喜欢的汉服就是一种很好的培养学生的学习兴趣模式。在“互联网+”时代,教师还可以依靠科技手段,转换文字史料的呈现方式,提高教学内容的趣味性。例如:通过VR、AR等虚拟技术再现历史原貌,采用可听、可视、可参与的真实场景,在课堂中引入多样的体验式教学,能够改变课本知识的呈现方式,实现文字、图片、音视频等多媒体信息的连接,让学生在亲身体会中认知传统文化知识,这样的教学效果比较好。

最后,还要开发具有中国特色的英语教材。在现行的高校英语教材中,关于中国文化题材的文章较少,比例不高,绝大多数文章内容均反映欧美发达国家的情况。从沉浸式学习的角度,这也是教学的需求,但从跨文化交际能力培养的角度来说,语言作为文化的载体和主要表现形式,承担着传播文化的重任,需要了解海外对中国文化的态度和传播情况,在此背景下,开发具有特色的中国本土文化的英语教材迫在眉睫。

为了能够培养适应国家和时代需要的“让中国文化走出去”的人才,在大学英语教学课程设置、确定培养目标、教学资料编写、教学实践环节的设计中应该充分考虑到英语国家文化和中国文化内容之间的关系,从学生成长的角度来提高学生的综合文化素养和跨文化交际能力。

参考文献:

- [1]王守仁. 高校外语专业学生研究能力的培养[J]. 中国外语. 2020, 17(03)
- [2]孙海洋. 高媛. 非英语专业研究生母语文化外译能力测试研究[J]. 外语测试与教学. 2020(1)
- [3]沈洪木. 大学英语课堂教学的跨文化交际能力培养研究[J]. 外语教学理论与实践. 2017(1) 基金: 西安理工大学教改项目“大学英语SPOC教学模式研究与实践——以《中西语言文化对比与翻译》课程为例”(编号: xjy1907);

作者简介: 黄勇, 男, 汉族, 陕西咸阳, 研究生, 副教授, 研究方向: 跨文化交际。